



GASTEIZKO UDALAREN ETA KULTURA KALEAN ELKARTEAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA- REN HITZARMENA	CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINA- TIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACIÓN KULTURA KALEAN
BILDURIK	REUNIDOS
Batetik, SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA andrea, Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkaria.	De una parte, DOÑA SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA , en su calidad de Concejala Delegada del Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
Eta bestetik, GUSTAVO RACIONERO jauna, KULTURA KALEAN! ELKARTEA ren ordezkari gisa (helbidea: Fermin Lasuen kalea 1. behea, Vitoria-Gasteiz; IFZ: G01473099).	Y de la otra, GUSTAVO RACIONERO , en representación de ASOCIACIÓN KULTURA KALEAN! ELKARTEA , con domicilio en Vitoria-Gasteiz, calle Fermin Lasuen nº 1 bajo y con NIF G01473099 .
Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau	Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y
ADIERAZTEN DUTE:	DECLARAN:
Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Sailaren eskumena dela kultura eta kultura-jarduerak antolatu eta sustatzea eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak kudeatzea. Kultura Kalean! elkartearen helburua kultura sustatzea da, eta, bereziki, ikus-entzunezko baliabideekin lotutako adierazpen artistikoak (zinema, komikiak, antzerkia, musika), baita ingurumenaren iraunkortasuna eta gizarteratzea ere, helburu horietarako erabili ohi diren espazioetatik kanpo eginez, hala nola museoak, erakusketa-aretoak, antzokiak, ikuskizunaretoak eta abar. Elkarreak antolatzen duen Korterraza jaialdia sorkuntzari eta sortzaileei laguntzen dien film laburren jaialdia da. Gainera, genero berdintasuna bultzatzen du, eta euskararen erabilera normalizatzen laguntzen du, bai programazioan, bai hedapenean. Tokiko Gobernu Batzarrek 2023ko apirilaren 12an egindako ohiko/aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau. Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea	Qué el Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus competencias la ordenación y promoción de la cultura y las actividades culturales y gestión de los equipamientos culturales de uso público. Qué la Asociación Kultura Kalean! Elkartea tiene entre sus objetivos la promoción de la cultura y en especial de las expresiones artísticas relacionadas con los medios audiovisuales (cine, cómic, teatro, música) así como la sostenibilidad medio ambiental y la integración social, haciéndolo fuera de los espacios habitualmente destinados a estos fines, tales como museos, salas de exposiciones, teatros, salas de espectáculos, etcétera. El festival Korterraza organizado por la asociación es un festival de cortometrajes que apoya la creación y a los/as creadores/as, que además impulsa la igualdad de género tanto a nivel interno de la organización como a nivel externo y contribuye a la normalización del uso del euskera tanto a nivel de programación como de difusión. El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria/extraordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 12 de abril de 2024. En vista de lo expuesto anteriormente, ambas

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatuaren egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua Fecha y Hora	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	1/13

OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU



erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:	partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:
KLAUSULAK	CLÁUSULAS
Lehena.- Xedea. Hitzarmen honen xedea da Gasteizko Udalak Kultura Kalean! elkarteari 25.000 euroko dirulaguntza izendun bat ematea, 2024ko uztailaren 4an, 5ean eta 6an, Korterraza Laburmetraien jaialdiaren 15.edizioa egiteko.	Primera.- Objeto. El objeto de este convenio es conceder a la Asociación Kultura Kalean! elkarte una subvención nominativa por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz por importe de 25.000 euros, con el fin de llevar a cabo la 15º edición del Festival de cortometrajes KORTERRAZA, los días 4, 5 y 6 de julio de 2024.
Bigarrena.- Alderdien konpromisoak. Gasteizko Udalaren aldetik: – Kultura Kalean! elkarteari dirulaguntzaren zenbatekoa ordaintzea. Kultura Kalean! elkarteari dagokionez: – Korterraza Laburmetraien Jaialdiaren 15.edizioa antolatzea eta egitea, Artium Museoaren barruko plazan egingo dena, 2024ko uztailaren 4an, 5ean eta 6an. Programazioan, laburmetraiak proiektatzeko hiru saio (eguneko bat) eta proiektzio hauen aurretik 6 kontzertu eskainiko dira, horien artean, Belako eta Steepwater Band taldeenak. Gainera, 'Korterraza Txiki' izeneko emanaldia eskainiko du Artium Museoko auditorioan. Abuztuaren 22an, 'Korterraza Sensibiliza' filma izango da, gizarte gaiak jorrazten dituzten film laburren proiektzioa. Era berean, Korterrazak beste proiektzio saio bat eskainiko du maiatzaren edo ekainean, gazteentzat.(Erantsita programazioa osorik). Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2022-2024) dago jasota, zeina 2022ko urtarrilaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrek. Haren bidez lortu nahi diren helburuak honako hauek dira: ikusentzunezko arteekin zerikusia duten proiektuak sustatzen laguntzea, eta, bestetik, herritarrek eremu horretako sortzaileen lan garrantzitsuenak, tokikoak barne, ezagut ditzaten laguntzea.	Segunda.- Compromisos de las partes. Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz : – Hacer efectivo el pago a favor de Asociación Kultura Kalean! del importe de la subvención. Por parte de la Asociación Kultura Kalean!: – Organizar y celebrar la 15º edición del Festival de Cortometrajes KORTERRAZA, que tendrá lugar en la plaza interna del Museo Artium los días 4,5 y 6 de julio de 2024. Incluye en su programación tres sesiones de proyección de cortometrajes (una por día) y 6 conciertos previos a estas proyecciones, entre ellos, de los grupos Belako y Steepwater Band. Además, ofrecerá la actividad 'Korterraza Txiki', proyección dirigida especialmente al público infantil, en el auditorio del Museo Artium. El 22 de agosto tendrá lugar el apartado 'Korterraza Sensibiliza', una proyección de cortometrajes de temática social. Del mismo modo, Korterraza ofrecerá otra sesión de proyecciones en mayo o junio, para público joven. (Anexa programación completa) Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2022-2024), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de enero de 2022. Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son contribuir económicamente a la promoción de proyectos relacionados con las artes audiovisuales y contribuir a que la ciudadanía pueda conocer los trabajos

Vitoria-Gasteizko Udalaren eta Kultura Kalean elkartearen arteko lankidetzaz hitzarmena
Convenio de colaboración entre Asociación Kultura Kalean y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

2-13

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoan alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	2/13
 OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



	más relevantes de los creadores, incluidos los locales, en este ámbito.
Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa. Gasteizko Udalak HOGENTA BOST MILA EURO (25.000 €) jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontutako 231203 3342 48101 partidaren kargura. Honela ordainduko da: - dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau izenpetzean, eta gainerako - % 20, dirulaguntza behar bezala justifikatu ondoren. Nolanahi ere, justifikazioa egiaztatzeko fasean, Kultura Zerbitzuak egiaztatuko du erakunde onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean exekutatu eta justifikatutako zenbatekoarekin. Azkenean gauzatu-tako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatu-tako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzen 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasue-tan. Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako. Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu. Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna. Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin. Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du	Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de VEINTICINCO MIL euros (25.000 €) con cargo a la partida 231203 3342 48101 del presupuesto municipal destinada a tal fin. El abono se efectuará de la siguiente manera: - 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto - 20%, una vez justificada correctamente la subvención. En cualquier caso, el Servicio de Cultura, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones. No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro. Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido. Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones. La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa. En cualquier caso el importe de la subvención

Vitoria-Gasteizko Udalen eta Kultura Kalean elkartearen arteko lankidetzat hitzarmena
Convenio de colaboración entre Asociación Kultura Kalean y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

3-13

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	3/13
 OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua). Seigarrena.- Hitzarmenaren indarraldia. Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egongo da indarrean.	en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones). Sexta: Vigencia del Convenio. El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2024.
Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena Hitzarmena behar bezala garatzen dela kontrolatzeko, udal teknikariek diruz lagundutako programaren jarraipena egingo dute, eta hura ondo garatzeko eta haren kudeaketa hobetzeko beharrezkotzat jotzen dituzten neurriak oro proposatu ahal izango dituzte. Horretarako, erakunde onuradunak antolatutako eta jarraipenaren xede diren jardueretarako sarbidea eman beharko die bertako teknikariei.	Séptima: Seguimiento del convenio A los efectos de revisar el desarrollo general del presente convenio, el personal técnico municipal realizará un seguimiento del desarrollo del programa subvencionado, que podrá proponer cuantas medidas considere oportunas para el buen desarrollo del programa y la mejora de su gestión. Para tal fin, la entidad beneficiaria deberá proporcionar al personal técnico encargado del mismo el acceso a las actividades organizadas y objeto de seguimiento.
Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua. a) Onuradunak jasotako dirulaguntza justifikatu beharko du HIRU HILABETEKO epean diruz lagundutako programa bukatzen denetik kontatuta. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren 100% justifikatu beharko du, eta ez Gasteizko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik. Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan. b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazio-kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da ondoko dokumentazioa aurkeztuta: 1) Egindako proiektuaren azalpen-memoria, lortutako emaitzak adierazita. – Dirulaguntza jaso duen jarduerari buruzko azterketa, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako agiri grafiko nahiz idatziaren ale bana.	Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto. a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de TRES MESES a contar desde la finalización del programa subvencionado. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación. b) La justificación es una acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación: 1) Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de los resultados obtenidos – Ejemplar de los estudios, programas, publi-

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	4/13
 OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



– Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa. 2) Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, justifikazio-kontu arruntaren ereduaren arabera. Eranskin hauek izan beharko ditu: — 1. atala: Funtz propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako justifikazioa. Proiektua edo jarduera entitate publiko edo pribatu batek baino gehiagok finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da atal hori. — 2. atala: Diruz lagundutako proiektuari dagokion gastuen egiaztagirien zerrenda. Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da atal hau. Gastu motak zerrendatu eta alderdi hauek zehaztu beharko dira, bertan adierazten den moduan: hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa. Jatorrizko fakturak eta ordaindu direla egiaztatzen duten agiriak erantsi beharko zaizkio. Eskudirutan ordaintzekotan, lege ezarritako mugapena aintzat hartu beharko da —webgune honetan kontsulta daiteke: www.agenciatributaria.es—. Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatzen ezin direnean bakarrik onartuko dira jasotze-agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean. Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne: • Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea. • Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa. • PFEZren atxikipena —dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da—. • Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. Pertsonal gasturik izan bada, PFEZren atxikipena duten fakturak badaude, eta emandako zerbitzurik jasotze-agiri bidez ordaindu bada, Arabako Foru Aldundiari PFEZren hiru hilean behingo atxikipenak ordaindu zaizkiola egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko da, 110 eta	caciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención. – Ficha de seguimiento de utilización del euskera. 2) Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes apartados: — Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades. Se cumplimentará este apartado en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria. — Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado. Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe tal y como se recoge en el apartado. Al mismo se adjuntarán las facturas originales y documento que acredite el pago de las mismas. Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es Únicamente se admitirán recibidos cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura. El recibí deberá contener los siguientes datos: • Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria. • Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total. • Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente). • Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. En casos de gasto de personal, facturas con retención de IRPF y pago de prestación de
---	---

Vitoria-Gasteizko Udala eta Kultura Kalean elkarteen arteko lankidetzak hitzarmena
Convenio de colaboración entre Asociación Kultura Kalean y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

5-13

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Seguru) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	5/13
			
OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



190 agiriekin batera.

– 3. atala: Proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.

Diru-sarrera eta gastuen balantzea. Balantzeko gastuen taulan, Udalak bere gain hartutako gastuei dagokien zutabeko guztizko kopuruak bat etorri beharko du emandako dirulaguntzaren zenbatekoarekin.

– 4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.

Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta honakoak erantsi: pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT - langileen zerrenda nominala, eta RLC - kotizazioen likidazioaren zerrenda), eta PFEZren atxikipenei dagozkien 110 eta 190 ereduak. Bi kasuetan, oraindu izanaren egiaztagiriak erantsi behar dira.

– 5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa.

Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak Atalak dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.

Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:

- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena.
- Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena..
- Pertsona edo entitate onuradunaren adierazpena, non zehazten diren diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak —zenbatekoak eta jatorriak—, edo, hala izanez gero, bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu ez dela adierazten.
- Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egotzen dizkion zeharkako kostuen aitortpena, oro har onartutako kontabilitate printzipio eta arauen arabera dagokion zatian, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere zeharkako kostuen **5%** baino gehiago izan. Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu beharko.

servicios mediante recibís, habrá que presentar justificante de abono a la Diputación Foral de Álava de las retenciones trimestrales de IRPF, junto con la presentación de los modelos 110 y 190.

– Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.

Balance de ingresos y gastos. En la tabla de gastos de este balance, la cuantía total de la columna correspondiente a los gastos asumidos por el Ayuntamiento ha de ser coincidente con el importe de la subvención concedida.

– Apartado 4: Gastos de personal y Seguridad Social.

Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs, (actuales RNT, Relación Nominal de Trabajadores y RLC, Relación de Liquidación de Cotizaciones) a cargo de la entidad o persona beneficiaria, así como los modelos 110 y 190 correspondientes a las retenciones de IRPF. En ambos casos, han de adjuntarse los documentos justificativos del pago.

– Apartado 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.

Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

Declaración responsable, que contiene:

- Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.
- Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.
- Declaración de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.
- Declaración de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas

Egiaztatze kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopia baten osotasuna egiazztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatze Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua Fecha y Hora	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	6/13



OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU



Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.

Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko hone-lako gastuak:

- Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz.
- Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).
- Erakunde antolatzaileko kideen dietak eta-ostatua ez dira diruz lagunduko.

Hamargarrena.- Zeharkako kostuak.

Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketara, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.

Zeharkako kostuen zenbatekoa ezingo da inolaz ere izan diruz lagundutako jardueraren %5a baino gehiago.

Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu behar.

Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.

Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduerara, azpikontrataziozat joko da jarduerari hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduerara bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak.

Diruz lagundutako jardueraren %50 azpikontratu ahal izango du entitate onuradunak Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan.

Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun behar kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduerara gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean.

Inolaz ere ezingo da azpikontratu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekin-

de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva pueda ser superior al 5%. Estos costes no requerirán justificación documental.

Novena.- Gastos no subvencionables.

No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:

- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.
- Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).
- No serán gastos subvencionables las dietas y alojamiento de los miembros de la Entidad organizadora.

Décima.- Costes indirectos

Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.

En ningún caso, el importe de los costes indirectos puede resultar superior al 5% de la cantidad finalmente subvencionada.

Estos costes no requerirán justificación documental.

Undécima.- Subcontratación.

Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierne con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.
Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena
Firmado por

SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)

EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua)
CSV (Código Seguro de Verificación)

OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU

Data eta Ordua
Fecha y Hora

22/04/2024 10:49:57

Zerbitzaria
Servidor

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala

Orrialdea
Página

7/13



OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU



tzarik, haren edukari balio erantsirik ez badakarkio. Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea aurkezten badu – eta baimena lortu –, eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtagarria justifikazioan jasoko da, onuradunaren gas-tuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.	Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración. En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria.
Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.	Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro. Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones.
Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak. - Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala. - Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten delarik, Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuari jakinaraztea. - Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri. - Gasteizko Udaleko Kultura Zerbitzuaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak. - Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo	Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria. - Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención. - Comunicar al Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos. - Comunicar al Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca. - Acreditar ante el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se haya al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de

Vitoria-Gasteizko Udalen eta Kultura Kalean elkarrearen arteko lankidetzaren hitzarmena
Convenio de colaboración entre Asociación Kultura Kalean y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

8-13

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasunean egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua Fecha y Hora	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	8/13



OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU



jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua. - Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari. - Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere. - Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen seigarren eta zazpigarren klausuletan ezarritakoaren ildotik. - Proiektuaren baitako jardueretan ingurumen arloko jardunbide egokiak jarraitzea. - Hitzarmenaren xede diren jardueren antolatzaile gisa, horietatik erator daitezkeen erantzukizunak bere gain hartzea.	este convenio. - Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada. - Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado. - Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia. - Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusulas sexta y séptima del presente convenio. - Adoptar buenas prácticas medioambientales en la celebración de las actividades del proyecto. - Asumir como organizadores de las actividades objeto de este convenio las responsabilidades que se derive de cualquiera de ellas.
Hamalau garrena.- Tasak ordaintzetik salbues-tea Elkarteak eskubidea izango du tasa eta/edo pre-zio publikoak ordaintzetik salbuetsita egoteko, bide publikoko espazioak eta udalaren ekipa-menduak eta ekipamendu polifuntzionalak erabil-tzeagatik, betiere lehen aipaturiko jarduerarekin lotura badute, eta arau hauetan ezarritakoaren arabera: 7.1 Ordenantza Fiskalaren 5. artikuluko 3. apartatua; 7.11 Ordenantza Fiskalaren 4.bis artikuluko 5. apartatua; eta 8.4 Ordenantza Fiskalaren 9. artikulua. Izan ere, hitzartutako jar-duera interes handikoa da Gasteizen kultura sus-tatzeko. Prezioen eta tasen salbuespena orde-nantza fiskaletan adierazitakoaren arabera izapi-detuko da.	Décimo cuarta.- Exención de tasas La Asociación tendrá derecho a la exención de las tasas y/o precios públicos, según correspon-da, de los espacios de la vía publica así como en los equipamientos municipales y polifuncionales, si-empre que estén relacionados con la actividad antes descrita y de acuerdo a lo establecido en el artículo 5, apartado 3, de la Ordenanza Fiscal 7.1, artículo 4 bis apartado 5 de la Ordenanza Fiscal 7.11, y artículo 9 de la Ordenanza Fiscal 8.4, al ser la actividad convenida de gran interés para la promoción de la cultura en la ciudad de Vitoria-Gasteiz. La tramitación de la exención de precios y tasas se realizará conforme a lo señalado en las Ordenanzas fiscales
Hamabosgarrena.- Publizitatea eta zabalkun-dea.	Décimo quinta.- Publicidad y difusión En todas las acciones de comunicación, publi-

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektroniko honen kopia baten osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) CSV (Código Seguro de Verificación)	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua Fecha y Hora	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	9/13
 OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



Hitzarmen honen xedarekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da. Leku publiko eta ikusgarri batean "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzeko duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Marken bertsio eta formatu grafiko ezberdinak eskuratuko dizkio Kultura Zerbitzuak, baita horiek aplikatzeko kontuan hartu beharreko kontsiderazio orokorrak jasotzen dituen araudia ere, eta berrikusi egingo ditu, eta berriaz onetsiko, ekintza nahiz publizitate-euskarrietako marka agerraldiak oro. Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da. Programaren aurkezpen publiko egiteko, prentsaurreko bat antolatuko baliatuz, bertan presentzia izan beharko luke Gasteizko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Saileko zinegotzi delegatuak. Jardueren zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.	ciudad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala" y de la marca "VITORIA-GASTEIZ!" de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio de Cultura se facilitarán las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados. Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria. En caso de presentación pública del programa en rueda de prensa, la Asociación deberá contar en dicho acto con la presencia de la Concejala-Delegada del Departamento de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.
Hamaseigarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea. Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduerak elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko	Décimo sexta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las institucio-

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	10/13
			
OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak. Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaila jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak. Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.	nes locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto. Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.
Hamazazpigarrena.- Genero Berdintasunaren printzipioak aplikatzea Entitate onuradunak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, Transexualen berdintasun errealek eta eraginkorra eta LGTBI pertsonen eskubideak bermatzeko 4/2023 Legea errespetatu beharko du. Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, entitate onuradunaren proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin. Beraz, entitate onuradunak konpromisoa hartu beharko du neurriak ezartzeko genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala txertatzeko aldera, batez ere, hizkera ez-sexista eta inklusiboa erabiltzea eta datuak sexuaren arabera bereizita bilatzea eta aurkeztea.	Decimo séptima.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género La entidad beneficiaria ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 4/2023, para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI. De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad beneficiaria queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Por lo tanto, la entidad beneficiaria se compromete a establecer medidas para la integración de la perspectiva de género e interseccional, en particular, hacer un uso no sexista e inclusivo del lenguaje y recoger y presentar los datos desagregados por sexo-género.
Hamazortzigarrena.- Datu pertsonalak babestea. Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-	Décimo octava.- Protección de datos de carácter personal La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	11/13



OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU



neurriak. Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.	correspondientes a sus ficheros. Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.
Hemeretzigarrena.- Aldatzea. Aldatzeko erabakia Udala Gobernu Batzarrak hartuko du, entitateak alde aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaia. Jarraian egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea. Hogeigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak. Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.	Décimo novena.- Modificación El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local, previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio Vigésima.- Causas de resolución Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.
Hogeitabatgarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa. Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez. Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da. Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalen Dirulaguntzei buruzko Udala Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.	Vigésima primera.- Naturaleza y Régimen Jurídico. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa. Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatuaren egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/ <i>El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/</i> Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoaren alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera. <i>Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.</i>			
Sinatzailearen izena <i>Firmado por</i>	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua) <i>CSV (Código Seguro de Verificación)</i>	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua <i>Fecha y Hora</i>	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria <i>Servidor</i>	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea <i>Página</i>	12/13
 OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU			



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.

KULTURA KALEANI ELKARTEA
G-01473099

Vitoria-Gasteizko Udalaren eta Kultura Kalean elkartearen arteko lankidetzaz hitzarmena
Convenio de colaboración entre Asociación Kultura Kalean y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

13-13

Egiaztatzeko kode seguruak (EKS) agiri elektronikoen kopiatan osotasuna egiaztatzea ahalbidetzen du, helbide honetan: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

El código de verificación (CSV) permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org/verifirmav2/>

Agiri honek sinadura elektronikoa darama, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk arautzen dituen azaroaren 11ko 6/2020 Legearen arabera.

Este documento incorpora firma electrónica de acuerdo a la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza.

Sinatzailearen izena Firmado por	SONIA DIAZ DE CORCUERA RUIZ DE OÑA (Concejala Delegada de Cultura y Educación)		
EKS (Egiaztatzeko Kode Segurua CSV (Código Seguro de Verificación))	OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU	Data eta Ordua Fecha y Hora	22/04/2024 10:49:57
Zerbitzaria Servidor	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteizko Udala	Orrialdea Página	13/13



OPJ2YQ3AVUQAEYLHYB2B7VGKVU